

A large, dark blue-tinted image of a statue of Benjamin Franklin, standing and looking upwards, with his hands outstretched. The statue is set against a background of a classical building with columns and windows. The entire image is overlaid with a semi-transparent blue filter.

Cuộc tổng tuyển cử
**hướng dẫn bỏ
phiếu qua đường
bưu điện**

dành cho các cử tri Philadelphia



City of
Philadelphia

Đối với cuộc tổng tuyển cử, quý vị có thể bỏ phiếu trực tiếp, bỏ phiếu vắng mặt, hoặc bỏ phiếu qua đường bưu điện.

Tại Philadelphia, mọi cử tri đã đăng ký đều được phép bỏ phiếu qua đường bưu điện.

Người dân Philadelphia có thể tham khảo hướng dẫn này để tìm hiểu thêm về:

- 1. Cuộc tổng tuyển cử năm 2020.**
- 2. Đăng ký bỏ phiếu qua đường bưu điện.**
- 3. Bỏ phiếu bằng lá phiếu bầu qua đường bưu điện.**

Hướng dẫn này được cập nhật ngày 25 tháng 9 năm 2020. Để biết thông tin cập nhật nhất, hãy truy cập philadelphiavotes.com hoặc liên hệ Hội Đồng Bầu Cử Quận Philadelphia theo số (215) 686-3469.

8 Ký tên vào tờ tuyên bố của cử tri ở mặt sau phong bì.

Sau khi gửi lá phiếu bầu qua đường bưu điện, quý vị có thể kiểm tra trạng thái của lá phiếu bằng cách truy cập vào pavoterservices.pa.gov. Quý vị cũng có thể gọi cho Bộ Ngoại Giao Pennsylvania theo số 1 (877) 868-3772.

Nếu quý vị đã cung cấp địa chỉ e-mail khi quý vị nộp đơn đăng ký nhận lá phiếu bầu qua đường bưu điện, quý vị sẽ nhận được e-mail khi lá phiếu bầu qua đường bưu điện hoàn chỉnh của quý vị được tiếp nhận.

Bước 7 (Tiếp theo)

Chỉ định ai đó gửi lại lá phiếu bầu cho quý vị

Nếu quý vị không thể tự gửi lại lá phiếu bầu của mình, quý vị có thể nhờ một người khác (hoặc “người đại diện được chỉ định”) để bỏ phiếu thay mình. Để thực hiện, quý vị phải hoàn thành mẫu đơn chỉ định và chứng nhận người đại diện.

Người đại diện được chỉ định của quý vị phải gửi lại mẫu đơn này và lá phiếu trong phong bì dán kín của quý vị cho Hội Đồng Bầu Cử Quận Philadelphia. Nếu quý vị có câu hỏi về việc nhờ người khác gửi lại lá phiếu bầu của mình, hãy liên hệ với hội đồng theo số (215) 686-3469.

Thời hạn bỏ phiếu hiện tại

Nếu quý vị không thể gửi lại lá phiếu bầu qua đường bưu điện của mình đúng thời hạn, quý vị có thể bỏ phiếu tại địa điểm bỏ phiếu vào ngày bầu cử. Để thực hiện, quý vị phải mang theo lá phiếu bầu qua đường bưu điện của mình và phong bì “Tuyên bố của cử tri” đến địa điểm bỏ phiếu để Trưởng Ban Bầu Cử có thể vô hiệu hóa phiếu bầu. Nếu quý vị không thể gửi lại lá phiếu bầu qua đường bưu điện và phong bì “Tuyên bố của cử tri”, quý vị vẫn có thể bỏ phiếu bằng lá phiếu tạm thời.

Để xác nhận, hãy liên hệ Hội đồng Bầu cử Quận Philadelphia theo số (215) 686-3469.

1

Giới thiệu về cuộc tổng tuyển cử năm 2020

Những ngày quan trọng

Vui lòng đăng ký bỏ phiếu, đăng ký bỏ phiếu qua đường bưu điện, và gửi lá phiếu bầu qua đường bưu điện của quý vị **sớm nhất có thể.**

Mặc dù quy trình bỏ phiếu qua đường bưu điện là an toàn, nhưng quý vị không nên đợi cho đến thời hạn cuối cùng để đăng ký và gửi lá phiếu của mình.

Ngày 19 tháng 10 năm 2020

Ngày cuối cùng để đăng ký bỏ phiếu trong cuộc tổng tuyển cử

Ngày 27 tháng 10 năm 2020

Hội Đồng Bầu Cử Quận Philadelphia phải nhận được đơn đăng ký bỏ phiếu qua đường bưu điện của quý vị trước 5 giờ chiều

Ngày 3 tháng 11 năm 2020 - Ngày Bầu Cử

Nếu bỏ phiếu qua đường bưu điện, quý vị cần gửi lá phiếu sớm nhất có thể. Lá phiếu phải được đóng dấu bưu điện chậm nhất vào Ngày Bầu Cử.

Quý vị cũng có thể giao trực tiếp lá phiếu của mình tới văn phòng Hội Đồng Bầu Cử Quận Philadelphia, văn phòng chi nhánh hoặc thùng phiếu. Lá phiếu phải được nhận muộn nhất vào lúc 8 giờ tối Ngày Bầu Cử.

Một số thông tin liên quan đến cuộc bầu cử có thể thay đổi.

Quý vị có thể xác nhận các ngày đến hạn hoặc nơi gửi lại lá phiếu của quý vị bằng cách truy cập trang web philadelphiavotes.com hoặc liên hệ với Hội Đồng Bầu Cử Quận Philadelphia theo số (215) 686-3469.

7

Gửi lá phiếu bầu qua đường bưu điện của quý vị.

Qua đường bưu điện

Quý vị có thể gửi lại lá phiếu bầu của mình qua đường bưu điện. Bưu phí đã được trả trước. Ngày cuối cùng để đóng dấu bưu điện cho lá phiếu của quý vị là Ngày Bầu Cử. Nếu dự định gửi lại lá phiếu bầu của mình qua đường bưu điện, quý vị vui lòng gửi lại sớm nhất có thể.

Trực tiếp

Hầu hết các cử tri đều phải tự gửi lá phiếu của mình. Tuy nhiên, nếu quý vị bị khuyết tật về thể chất, quý vị có thể nhờ ai đó gửi phiếu bầu thay cho mình.

Tự gửi lại lá phiếu bầu của quý vị

Quý vị có thể bỏ lá phiếu bầu của mình vào thùng phiếu tại một trong những địa điểm sau:

- Hội Đồng Bầu Cử Quận Philadelphia (City Hall, Room 130, Philadelphia, PA 19107).
- Văn phòng bầu cử chi nhánh.
- Thùng phiếu.

Vị trí bỏ phiếu chính xác vẫn đang được xác định.

Nếu quý vị có câu hỏi về địa điểm gửi lại lá phiếu bầu của mình, hãy truy cập philadelphiavotes.com hoặc liên hệ với Hội Đồng Bầu Cử Quận Philadelphia theo số (215) 686-3469.

6

Ký tên vào tờ tuyên bố của cử tri ở mặt sau phong bì.

Nếu quý vị tự điền lá phiếu bầu của mình:

Ký tên vào bên **trái** của phong bì trong hình chữ nhật được đánh dấu X và có dán nhãn "Cử tri".

Viết ngày mà quý vị hoàn tất lá phiếu bầu, tên và địa chỉ của quý vị ở hàng ngang phía trên nhãn.

The diagram shows a ballot envelope with a flap on the right. On the left side, there is a rectangular box with an 'X' inside, labeled 'Voter Signature'. Below this box, there are lines for '08-15-2020', 'Name', 'Address - Street', and 'Address - City, zip'. An arrow points from the text 'Ký tên vào bên trái' to the 'Voter Signature' box.

Nếu có người khác hoàn tất lá phiếu bầu cho quý vị:

Ký tên vào bên **phải** của phong bì trong hình chữ nhật được đánh dấu X và có dán nhãn "Cử tri".

Người hỗ trợ quý vị sẽ viết ngày mà lá phiếu bầu của quý vị được hoàn tất. Họ cũng cần viết địa chỉ và chữ ký của mình vào hàng ngang phía trên nhãn "Ngày" và "Nhân chứng".

The diagram shows a ballot envelope with a flap on the left. On the right side, there is a rectangular box with an 'X' inside, labeled 'Voter Signature'. Below this box, there are lines for '08-15-2020', 'Witness address - Street', 'Witness address - City, zip', and 'Witness Signature'. An arrow points from the text 'Ký tên vào bên phải' to the 'Voter Signature' box.

Trên lá phiếu bầu: Ứng cử viên

Quý vị sẽ bỏ phiếu cho các mục ứng cử viên sau.

- **President of the United States [Tổng Thống Hoa Kỳ]**, người đứng đầu chính phủ và Tổng Tư Lệnh các lực lượng vũ trang.
- **Attorney General of Pennsylvania [Tổng Chương Lý Pennsylvania]**, quan chức đứng đầu cơ quan thực thi pháp luật của tiểu bang.
- **Pennsylvania Auditor General [Kiểm Toán Viên Trưởng Pennsylvania]**, người chịu trách nhiệm đảm bảo ngân sách của tiểu bang được chi tiêu một cách hợp pháp.
- **Pennsylvania Treasurer [Thủ Quỹ Pennsylvania]**, là người quản lý và đầu tư tiền của tiểu bang.
- **Pennsylvania State Senators [Các Thượng Nghị Sĩ của Tiểu Bang Pennsylvania]**, là các thành viên của thượng viện chính quyền tiểu bang tại Harrisburg. 50 thượng nghị sĩ của tiểu bang thông qua các luật và ngân sách của tiểu bang và xác nhận việc bổ nhiệm của thống đốc.
- **Pennsylvania House of Representatives [Dân Biểu Hạ Viện Pennsylvania]**, là các thành viên của hạ viện chính quyền tiểu bang tại Harrisburg. 203 dân biểu của tiểu bang thông qua các luật và ngân sách của tiểu bang.

Trên lá phiếu bầu: Câu hỏi

Sẽ có bốn câu hỏi trên lá phiếu bầu. Quý vị có thể bỏ phiếu “có” hoặc “không” cho từng câu hỏi.

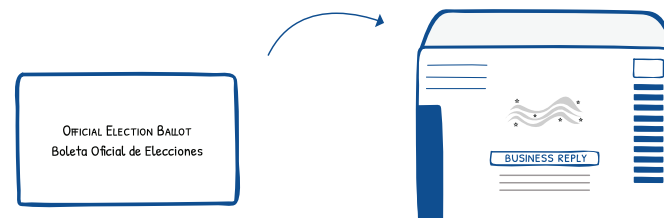
Nếu quý vị bỏ phiếu “có” cho một, hai và ba câu hỏi lá phiếu, điều đó có nghĩa là quý vị muốn thay đổi Điều lệ Hiến chương về Nhà ở của Thành phố Philadelphia. Điều lệ này đề ra các quy tắc cho chính phủ Thành phố.

Dưới đây là tóm tắt các câu hỏi lá phiếu theo thứ tự hiển thị trên lá phiếu của quý vị.

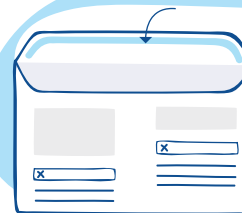
- 1. Chặn và lục soát:** Nếu quý vị bỏ phiếu “có”, quý vị muốn Sở cảnh sát Philadelphia chấm dứt thông lệ dừng xe và lục soát người. Điều đó có nghĩa là một viên chức cảnh sát không được dừng xe của người nào vì chủng tộc, sắc tộc, giới tính, bản năng giới tính, liên minh hoặc biểu hiện tôn giáo, hoặc các đặc điểm được bảo vệ khác của họ. Mà phải có dấu hiệu khả nghi hợp lý rằng người đó tham gia và hoạt động tội phạm.
- 2. Văn phòng Bệnh vực nạn nhân:** Nếu quý vị bỏ phiếu “có”, quý vị muốn Thành phố tạo ra một văn phòng ủng hộ quyền của các nạn nhân của tội phạm.

5

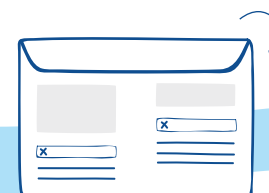
Đặt lá phiếu đã niêm phong của quý vị vào trong phong bì lớn có dán nhãn “Tuyên Bố của Cử Tri”.



- 1.** Đặt lá phiếu đã niêm phong của quý vị vào trong phong bì lớn có dán nhãn “Tuyên Bố của Cử Tri”. Không cho thêm bất cứ thứ gì khác vào trong.



- 2.** Phết keo lên trên nếp gấp phong bì.



- 3.** Đóng phong bì thư để niêm phong.



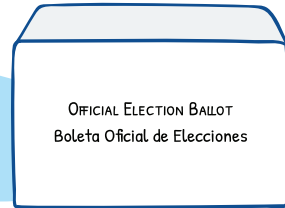
- 4.** Viết địa chỉ của quý vị bằng mực xanh hoặc mực đen ở góc trên bên trái của phong bì.

4

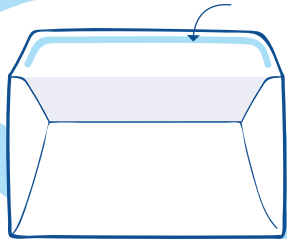
Đặt lá phiếu bầu của quý vị vào trong phong bì nhỏ hơn.



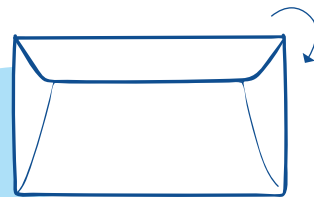
1. Gập lá phiếu bầu lại như khi quý vị nhận được.



2. Đặt lá phiếu bầu vào trong phong bì nhỏ hơn có dán nhãn "Official Election Ballot (Lá Phiếu Bầu Cử Chính Thức)". Không cho bất kỳ thứ gì khác vào trong hoặc viết lên phong bì.



3. Phết keo lên trên nếp gấp phong bì.



4. Đóng phong bì để niêm phong lá phiếu bầu của quý vị.

Lưu ý: Các lá phiếu gửi lại thiếu phong bì bảo mật sẽ **không** được tính.

3. Ủy ban giám sát cảnh sát của người dân: Nếu quý vị bỏ phiếu "có", quý vị muốn Thành phố tạo ra một Ủy ban giám sát cảnh sát của người dân như là một phần thường trực của chính quyền Thành phố. Ủy ban sẽ làm việc để cải thiện cách hành xử của cảnh sát và Sở cảnh sát Philadelphia sẽ chịu trách nhiệm về các hành động của cảnh sát.

4. Mượn tiền: Nếu quý vị bỏ phiếu "có", quý vị muốn Thành phố Philadelphia mượn \$134 triệu để chi tiêu cho:

- Giao Thông Công Cộng.
- Đường Phố và Vệ Sinh.
- Các Tòa Nhà Thành Phố.
- Công Viên và hoạt động giải trí.
- Viện bảo tàng.
- Phát triển kinh tế và cộng đồng.

Thông tin liên lạc của các

văn phòng bầu cử địa phương

Quý vị có thể tìm thông tin về các cuộc bầu cử và bỏ phiếu ở Philadelphia tại philadelphiavotes.com. Nếu quý vị đã đăng ký bỏ phiếu ở một quận khác của Pennsylvania, thì quý vị có thể tìm văn phòng bầu cử tại địa phương của mình tại votesPA.com.

Hội Đồng Bầu Cử Quận Philadelphia

Nếu quý vị có thắc mắc về cuộc tổng tuyển cử, hãy liên hệ với Hội Đồng Bầu Cử Quận Philadelphia theo số (215) 686-3469. Dịch vụ thông dịch có sẵn.

Văn Phòng Đăng Ký Cử Tri Philadelphia

Nếu quý vị có thắc mắc về việc đăng ký bỏ phiếu hoặc xác nhận đăng ký cử tri của quý vị, hãy liên hệ với Văn Phòng Đăng Ký Cử Tri Philadelphia theo số (215) 686-1591. Dịch vụ thông dịch có sẵn.

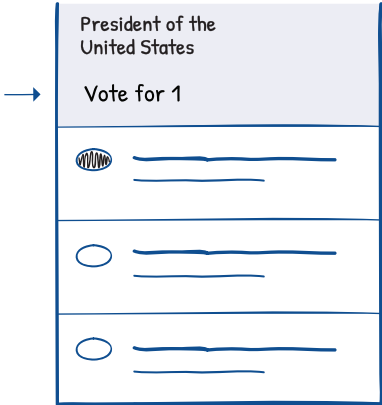
Ủy Viên Thành Phố Philadelphia

Quý vị cũng có thể liên hệ với các Ủy Viên Thành Phố Philadelphia. Các ủy viên là các quan chức được bầu phụ trách việc bầu cử và đăng ký cử tri ở Philadelphia. Vào philadelphiavotes.com để tìm hiểu thêm về các Ủy viên Thành phố Philadelphia.

Bước 3 (Tiếp theo)



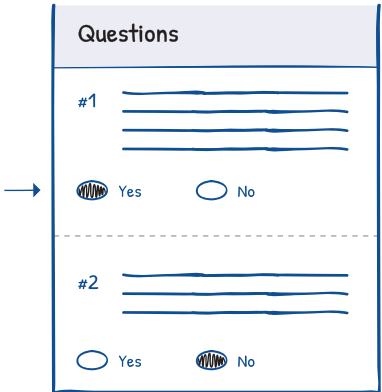
Tô kín hình bầu dục bên cạnh ứng cử viên mà quý vị muốn bỏ phiếu.



Hãy chú ý đến số lượng bầu chọn mà quý vị được phép bỏ cho mỗi hạng mục. Ví dụ, hình minh họa này cho biết "Vote for 1 (Bầu chọn cho 1 ứng cử viên.)"

Nếu quý vị bầu chọn cho nhiều hơn số lượng được yêu cầu, thì lá phiếu bầu của quý vị sẽ không được tính

Quý vị có thể quyết định không bỏ phiếu cho ứng cử viên hoặc câu hỏi lá phiếu. Lá phiếu bầu của quý vị vẫn sẽ được tính.



Quý vị chỉ có thể bỏ phiếu "có" hoặc "không".

Để bỏ phiếu "có" cho câu hỏi lá phiếu bầu, hãy điền vào hình bầu dục "yes".

Để bỏ phiếu "không" cho câu hỏi lá phiếu, hãy điền vào hình bầu dục "no".

2 Đọc hướng dẫn đi kèm với lá phiếu bầu của quý vị.

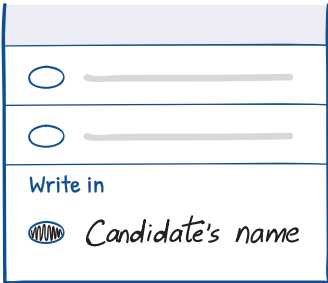
Các hướng dẫn này sẽ được dán nhãn là “Hướng dẫn bỏ phiếu bằng lá phiếu bầu qua đường bưu điện hoặc bỏ phiếu vắng mặt.” Chúng sẽ nhắc quý vị về thời hạn bỏ phiếu qua đường bưu điện và giải thích cách điền thông tin vào lá phiếu bầu qua đường bưu điện.

3 Điền thông tin vào lá phiếu bầu của quý vị.

Lá phiếu bầu qua đường bưu điện của quý vị sẽ có hai mặt. Quý vị chỉ nên sử dụng mực xanh hoặc mực đen để điền thông tin vào lá phiếu bầu của mình.

Nếu quý vị mắc lỗi trên lá phiếu của mình, không gạch ngang hoặc ghi chú. Thay vì vậy, hãy truy cập vào ballotform.philadelphiavotes.com hoặc gọi đến Hội đồng Bầu cử Quận Philadelphia theo số 215-686-3469 để yêu cầu lá phiếu thay thế.

Quý vị nên hoàn thành lá phiếu bầu của mình một cách riêng tư, trừ khi quý vị đang được hỗ trợ.



→

Nếu quý vị muốn viết vào ứng cử viên, hãy điền vào hình bầu dục kế bên “Write-in (Viết vào)”. Sau đó, viết tên của họ vào bên phải của hình bầu dục.

2 Đăng ký bỏ phiếu qua đường bưu điện

Nếu quý vị là một cử tri đã đăng ký, quý vị có thể nộp đơn xin bỏ phiếu qua đường bưu điện.

1 Chọn cách thức quý vị muốn đăng ký.

Trực tuyến

Để nộp đơn trực tuyến, hãy truy cập trang web votesPA.com/ApplyMailBallot. Đơn đăng ký trực tuyến sẽ có sẵn bằng tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha.

Qua đường bưu điện

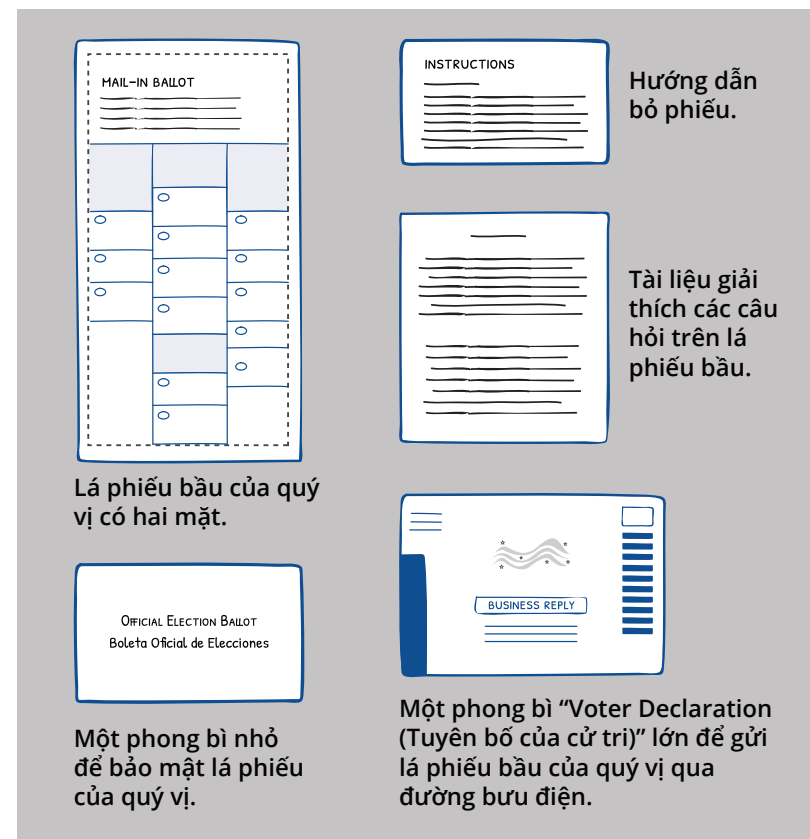
Có hai cách để nhận đơn đăng ký dạng giấy. Quý vị có thể:

- Truy cập votesPA.com/ApplyMailBallot để tải xuống và in đơn đăng ký. Trên trang web này, quý vị cũng có thể yêu cầu gửi đơn đăng ký cho quý vị.
- Liên hệ với Hội Đồng Bầu Cử Quận Philadelphia theo số (215) 686-3469 để yêu cầu gửi đơn đăng ký cho quý vị. Quý vị cũng có thể liên hệ với Ủy Viên Thành Phố.

Mẫu đơn giấy sẽ có sẵn bằng tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung và tiếng Việt.

1 Nhận lá phiếu bầu của quý vị qua đường bưu điện.

Sau khi nộp đơn đăng ký, quý vị sẽ nhận được lá phiếu bầu qua đường bưu điện của quý vị theo địa chỉ quý vị cung cấp. Trong thư sẽ có:



Nếu quý vị thấy thiếu thứ gì đó trong các thứ nêu trên, hãy gọi cho Hội Đồng Bầu Cử Quận Philadelphia theo số (215) 686-3469.

Nếu quý vị không nhận được lá phiếu bầu qua đường bưu điện của mình, hãy nhấp vào trạng thái lá phiếu tại pavoterservices.pa.gov hoặc liên hệ với Hội Đồng Bầu Cử Quận Philadelphia theo số (215) 686-3469.

3

Bỏ phiếu qua đường bưu điện

2

Hoàn thành và nộp đơn xin bỏ phiếu qua đường bưu điện.

Nếu quý vị cần trợ giúp điền đơn đăng ký, hãy gọi cho Hội Đồng Bầu Cử Quận Philadelphia theo số (215) 686-3469. Trong đơn đăng ký, quý vị sẽ phải cung cấp thông tin về bản thân, bao gồm:

- **Thông tin liên lạc:** Quý vị có thể ghi số điện thoại và e-mail trong phần “Về quý vị”. Nếu quý vị cung cấp địa chỉ e-mail, quý vị sẽ nhận được thông báo về trạng thái xử lý đơn đăng ký và lá phiếu bầu qua đường bưu điện của quý vị. Cũng sẽ hữu ích nếu quý vị đưa những thông tin này vào trong đơn đăng ký phòng trường hợp cán bộ phụ trách bầu cử cần liên lạc với quý vị. Thông tin của quý vị sẽ không được chia sẻ ra bên ngoài văn phòng bầu cử.
- **Địa chỉ:** Quý vị phải viết chính xác địa chỉ của mình như khi quý vị đăng ký bỏ phiếu. Quý vị có thể kiểm tra thông tin đăng ký cử tri của mình tại pavoterservices.pa.gov hoặc gọi điện thoại đến Bộ Ngoại Giao Pennsylvania theo số 1 (877) 868-3772.
- **Thông tin nhận dạng:** Quý vị sẽ được yêu cầu cung cấp số giấy phép lái xe Pennsylvania (PA) hoặc số chứng minh có ảnh do PennDOT cấp. Hoặc, quý vị có thể cung cấp bốn chữ số cuối trong số An Sinh Xã Hội của mình.

Để tìm hiểu thêm về các hình thức giấy tờ nhận dạng được chấp nhận, hãy gọi điện cho Bộ Ngoại giao tiểu bang Pennsylvania theo số 1 (877) 868-3772.

Bước 2 (Tiếp theo)

Nếu quý vị điền vào đơn đăng ký dạng giấy, hãy ghi nhớ những điều sau:

- Quý vị phải sử dụng bút mực đen để điền vào đơn đăng ký dạng giấy. Vui lòng ghi rõ.
- Quý vị sẽ cần một phong bì và tem bưu chính để gửi đơn đăng ký của quý vị qua đường bưu điện.

Thời hạn nộp đơn hiện tại

Quý vị cần nộp đơn sớm nhất có thể. Các đơn đăng ký bỏ phiếu qua đường bưu điện phải được gửi đến văn phòng Hội Đồng Bầu Cử Quận Philadelphia trước 5 giờ chiều, thứ Ba, ngày 27 tháng 10 năm 2020. Địa chỉ của văn phòng là City Hall, Room 130, Philadelphia, PA 19107.

Nếu đơn đăng ký của quý vị đến sau thời hạn này, dấu bưu điện sẽ không được chấp nhận là đáp ứng thời hạn nộp đơn, và quý vị sẽ không được bỏ phiếu qua đường bưu điện.

Thời hạn hiện tại có thể thay đổi. Để xác nhận thông tin về thời hạn và cách gửi lá phiếu của quý vị, vui lòng liên hệ Hội Đồng Bầu Cử Quận Philadelphia theo số (215) 686-3469.

3

Kiểm tra trạng thái của đơn xin bỏ phiếu qua đường bưu điện của quý vị.

Sau khi gửi đơn xin bỏ phiếu qua đường bưu điện, quý vị có thể kiểm tra trạng thái của đơn bằng cách truy cập vào pavoterservices.pa.gov. Quý vị cũng có thể gọi đến Bộ Ngoại Giao Pennsylvania theo số 1 (877) 868-3772.

Nếu quý vị nộp đơn đăng ký trực tuyến, quý vị sẽ có thể xem trạng thái của đơn đăng ký trong vòng 48 giờ sau khi gửi.

Ngoài ra, nếu quý vị cung cấp địa chỉ e-mail khi đăng ký, quý vị sẽ nhận được e-mail từ Dịch Vụ Cử Tri Pennsylvania. Những thư này sẽ cho quý vị biết về tình trạng của đơn đăng ký của quý vị và cho quý vị biết khi nào quý vị sẽ nhận được lá phiếu bầu qua đường bưu điện.